



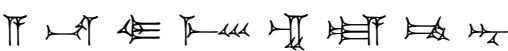
EA207

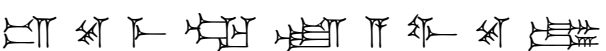
Ipte, principe di (?), al re d'Egitto

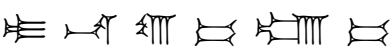
Recto

1 
 a- na m LUGAL EN- ia d UTU- ia
 ana ᵐšarri bēli-ja ᵈŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio Sole,

2 
 qi₂- bi₂- ma um- ma m Ip- te ... IR₃- ka
 qibi-ma umma ᵐIpte ... ardi-ka
di'; messaggio di Ipte, ..., tuo servo:

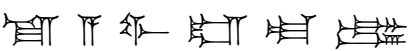
3 
 a- na GIR₃. MEŠ EN- ia am- qut
 ana šēpī bēli-ja amqut
«Ai piedi del mio signore sono caduto!

4 
 iš- te- me ka- li a- wa- te LUGAL
 išteme kali awāte šarri
Ho ascoltato tutte le parole del re

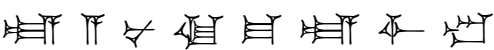
5 
 i- na lib₃- bi tuᵑ- pi₂
 ina libbi tuᵑpi
(che sono) nella tavoletta.

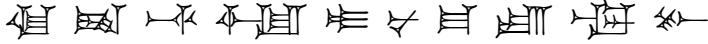
Ossia: “Ho ubbidito a tutti gli ordini che mi hai scritto”

6 
 a- mur a- na- ku IR₃ ki- it- ti
 amur anāku arad kitti
Ecco, io sono un servo leale,

7 
 ša- a yu- ra- ad LUGAL
 šā yurrad šarra
che ha servito il re.

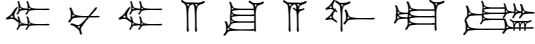
yurrad : preterito indicativo D di arādu “servire”; D urrudu, stesso significato (CAT2 148)

8 
 ia- a- nu ki- ma ia- ši IR₃
 jānu kīma jāši arad
Non vi è nessuno come me, un servo

- 9 
 ki- it- ti u₃ i- nu- ma ta- aq- bu
 kitti u inūma taqbû

leale. E poiché tu dici

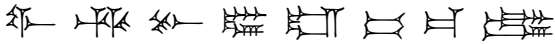
taqbû : imperfetto WSem di *qabû*

- 10 
 mi- nu- mi 2- šu a- wa- at lugal
 mīnu-mi šinī-šu awat šarri

“Perché per due volte la parola del re


mīnu : “why? for what reason?” (CAD_M2 94a)

šinī-šu : numerale moltiplicativo (LGLA 59a)

- 11 
 yi- iq- bu lu₂ ra- bi- iš lugal
 yiqbû^{LU2}rabiš šarri

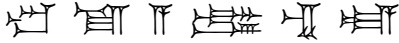
deve dire il commissario del re

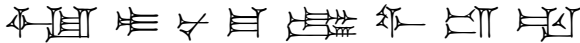
yiqbû : imperfetto G di *qabû*

- 12 
 a- na ka- ta a- mur a- na- ku
 ana kâta amur anāku

a te?”, ecco, io

Bordo inferiore


- 13 
 IR₃ ša- a LUGAL EN- ia
 ardu šā šarri bēli-ja
 sono il servo del re, mio signore!

- 14 
 u₃ i- nu- ma LUGAL yi- iš- al
 u inūma šarru yišāl

E se il re ha interrogato


yišāl : preterito indicativo di *šālu*

Verso

- 15 
 ra- bi- su₂ a- na IR₃- šu
 rābis-su ana ardi-šu

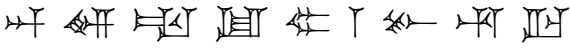
il suo commissario riguardo al suo servo:

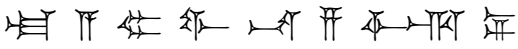
rābis-su : sibilazione (LGLA 22a) da *rābiš-šu*

- 16 
 ki- ma d UTU u₃ ki- ma
 kīma^dŠamši u kīma


“Come Shamash e come

Ossia, “La risposta sarà: ‘È fidato come ...’”

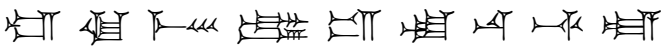
- 17 
 d IŠKUR al- lu- mi m Pu- ħu- ur
 dBa‘al allû-mi mPuħur
Ba‘al’. Ecco, Puhur

- 18 
 la- a- mi yi- na- ŝa- ar- ni
 lā-mi yinaŝsar-ni
non mi ha protetto.

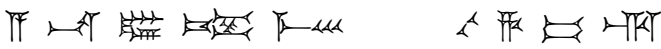
yinaŝsar : preterito indicativo, sul tema del presente accadico G, di *naŝāru*

- 19 
 ħa- li- iq- mi gab₂- bi
 ħaliq-mi gabbi
Perdute sono tutte

ħaliq : permansivo G di *ħalāqu* “to disappear, to become lost”; si noti che il verbo è alla terza pers. sing. masch., mentre il soggetto è un femm. plur.; per questa discordanza, vedi CAT1 199; cfr. EA209.7

- 20 
 URU. KI. MEŠ LUGAL iŝ- tu qa- ti- ia
 ālāni ŝarri iŝtu qāti-ja
le città del re dalla mia mano

iŝtu qāti-ja ossia “dal mio controllo”

- 21 
 a- na LU₂. GAZ. MEŠ \ ħa- pi₂- ri
 ana ^{amēl}ħāpirāti^{MEŠ} \ ħapiri
per gli hapiru».

ana ... : ossia “a vantaggio di ...”

EA207

Ipte, principe di (?), al re d'Egitto

(1-3) *Parla al re, mio signore, mio dio Sole; messaggio di Ipte, ..., tuo servo: «Ai piedi del mio signore sono caduto!*

(4-9) *Ho ascoltato tutte le parole del re (che sono) nella tavoletta. Ecco, io sono un servo leale, che ha servito il re. Non vi è nessuno come me, un servo leale.*

(9-17) *E poiché tu dici “Perché il commissario del re ti deve dire per due volte la parola del re?”, ecco, io sono il servo del re, mio signore! E se il re ha interrogato il suo commissario riguardo al suo servo, (ecco, costui è fedele) come Shamash e come Ba'al!*

(17-21) *Ecco, Puhur non mi ha protetto. Tutte le città del re sono perdute dalla mia mano a vantaggio degli hapiru.*